

救捞奋进 50 年

CHINA SALVAGE FORGING AHEAD
FOR 50 YEARS



救 捞 奋 进 50 年

CHINA SALVAGE FORGING AHEAD FOR 50 YEARS

交通部救助打捞局



救
捞
奋
进

50

年

中国航海学会
CHINA SOCIETY OF NAVIGATION
CSN



序 言

P R E F A C E

交

交通部救助打捞局是我国海上救助打捞行业的管理机构,是我国惟一的国家专业救助打捞力量。担负着我国海域的人命救生、遇险船舶、财产救助、沉船沉物打捞、清障、海上消防、海上溢油的应急清除和海上交通运输、海洋资源开发等活动的安全保障任务。同时,按国家赋予的使命代表国家履行有关国际公约、双边海运协定等国际义务。

自1951年交通部救助系统创建至今五十年来,特别是改革开放二十年来,救捞事业在党和政府的关心支持下不断发展壮大。目前海上救助网络初具规模,为维护我国海上交通安全,保护国家和人民生命财产的安全,履行国际海上安全义务做出了重要的贡献。广大救捞职工以救捞抢险为己任,发扬“把生的希望送给别人,把死的危险留给自己”的救捞精神,艰苦奋斗,不辱使命,一次次胜利地完成了党和国家交给的任务,做出了卓有成效的业绩。

进入新世纪,随着社会经济的发展和对外开放的扩大,我国的海运事业和海洋经济迅速发展,救捞系统面临着新的机遇和严峻的挑战。站在救捞事业创建50年的历史方位上,我们深感任重道远。目前,我们正在加紧建设和完善东部沿海海上立体救助体系,加大设备更新力度,不断提高救助能力和水

平，建设一支高素质的海上救助队伍和现代化救助体系。我们将以“三个代表”的要求为指导，在交通部的正确领导下，在有关部门和单位的支持下，以昂扬的斗志更加努力工作，为我国的社会主义现代化建设做出新的贡献！

本画册展示了救助系统创建五十年来建设发展的一些轨迹。由于救助抢险活动本身的艰险和拍摄记录条件所限，给收集图片工作带来很多困难，许多惊心动魄和感人肺腑的场面不能翔实展现。

在此，我们向献身救助事业的救助职工们表示崇高的敬意；并向所有关心、支持中国救助事业发展的同志们、朋友们表示诚挚的谢意！

交通部救助打捞局局长

宋家慧

PREFACE

The Rescue and Salvage Bureau of the Ministry of Communications of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "China Salvage", is the Chinese authority for the industry of marine rescue, salvage and wreck removal, and is the sole national professional salvage organization in China. She undertakes the missions of life-saving at sea, salvage of vessels and property in distress, wreck removal, clearance of navigational lanes, fire-fighting, emergent elimination of spilled oil on the sea, as well as safety-securing for other marine transportation and offshore resources exploitation activities along the coast. Meanwhile, she performs the obligations under international conventions and bilateral maritime agreements on behalf of the nation, pursuant to the request submitted by the government.

China Salvage was established in 1961. Under the concern and support of the government, she has been developing continuously over the last five decades, especially in the recent 20 years of reform and opening to the outside world. At present, a marine rescue and salvage network has taken its preliminary shape, which has made contributions to the maintenance of maritime safety in China, to the protection of human life and property at sea, and to the performance of international maritime safety duties. Carrying forward the salvage spirit of "Survival chances for others, and ready help for ourselves", the Chinese salvage staff, who dedicated themselves to the arduous and dangerous salvage work, once and again successfully fulfilled the tasks assigned by the government and have obtained outstanding achievements in the salvage field.

In the new century, with the development of social activity and the expansion of the opening process, the Chinese maritime shipping and ocean economy have developed rapidly. As a professional rescue and salvage organization, China Salvage is facing new opportunities as well as more severe challenges. At the 50th Anniversary of China Salvage, we deeply feel that we still have a long way to go. Ourselves are speeding up the construction and perfection of eastern coastal sea far salvage system. We are accelerating the technological upgrading and improving the salvage capabilities and levels, in order to build a modern salvage system and a highly qualified marine salvage team that can meet the demands of the growing marine industry. Guided by the "Three Represents" theory, under the correct leadership of the Ministry of Communications, we will work harder with high morale to make more contributions to the national modernization drive.

This album records the traces of the construction and development of China Salvage in the past five decades. However, due to the difficulty of taking photos caused by the dangers of rescue and salvage activities and the restricted recording conditions, we regret that a lot of astounding and moving scenes cannot be fully and accurately revealed in this album.

We hereby pay the highest respects to the Chinese salvage staff devoting themselves to the salvage cause and express our sincere thanks to the comrades and friends who have offered concern and support to the Chinese salvage industry!



视

PROFOUND AND DEEP CONCERN

切
关
怀



1994年，江泽民主席（前左二）视察广州救捞局参与水中段施工工程的珠江隧道。

In 1994, Chinese President Jiang Zemin (second from left in the first row) visited the project site of the Cross-Pearl-River Tunnel participated by Guangzhou Salvage.

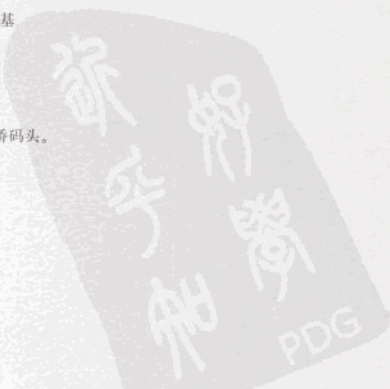


① 1988年，时任国务院总理的李鹏（左一）和时任上海市市长的朱镕基（左五）视察上海救捞局。

In 1988, Former Premier Li Peng (first from left) and the Former Mayor of Shanghai Zhu Rongji (fifth from left) inspected Shanghai Salvage.

② 1990年2月，时任上海市长的朱镕基（前排右一）视察上海救捞局外高桥码头。

In February 1990, Former Premier Zhu Rongji (first from right in the first row) inspected Waigaoqiao Salvage wharf of Shanghai Salvage.







①

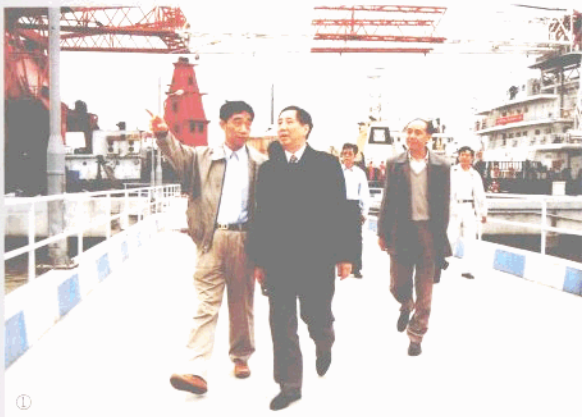
- ① 1999年12月,国务院副总理吴邦国(左二)、山东省省委书记吴官正(左三)、国家经贸委副主任石万鹏(右二)、交通部部长黄镇东(左一)在“大舜”轮打捞现场检查工作。
- ② 1997年8月,上海市委书记黄菊(右一)检查上海救捞局防汛工作。
- ③ 1999年11月,交通部部长黄镇东(左二)看望“银河公主”轮乘务人员。



- ① In December 1999, Vice-Premier Wu Bangguo (second from left), Mr. Wu Guanzheng (third from left), the Secretary of Shandong Provincial Party Committee and Mr. Shi Wanpeng (second from right), Vice-Minister of the State Economic and Trade Commission, and Mr. Huang Zhendong (first from left), Minister of Communications, inspected the wreck-removal site of M.V. Da Shun.
- ② In August 1997, Mr. Huang Ju, Secretary of Shanghai Municipal Party Committee (first from right), inspected the flood-control work in Shanghai Salvage.
- ③ In November 1999, Mr. Huang Zhendong (second from left), Minister of Communications, met with the attendants on board ro-ro cargo/passenger ferry Galaxy Princess.



③



- ① 1998年，交通部副部长洪善祥（左二）在广州救捞局检查工作。
- ② 1999年，交通部副部长胡希捷（左一）视察上海救捞局。
- ③ 2002年元旦，交通部副部长张春贤（左一）在部救捞局值班室检查工作。
- ④ 2000年8月，交通部副部长翁孟勇（右三）在烟台救捞局检查安全工作。

- ① In 1998, Mr. Hong Shanxiang (second from left), Vice-Minister of Communications, inspected Guangzhou Salvage.
- ② In 1999, Mr. Hu Xijie (first from left), Vice-minister of Communications, visited Shanghai Salvage.
- ③ On January 1, 2002, Mr. Zhang Chunxian (first from left), Vice-Minister of Communications, visited the office of China Salvage.
- ④ In August 2000, Mr. Weng Mengyong (third from right), Vice-Minister of Communications, inspected the safety work in Yantai Salvage.



2001年，交通部救助打捞局与中国航海学会救助打捞专业委员会共同创办了杂志《中国救助与打捞》。期刊作为救捞行业提高技术水平、进行信息交流、学术交流的园地，同时也作为交通部救捞系统向全社会展示自己和接受监督的窗口，得到了中央有关部委领导和相关部门的大力支持。以下是部分领导的创刊题词，在此感谢他们对救捞工作的关心和支持。

人民利益

高于一切

救捞责任

重比泰山

石万鹏

国家经贸副主任

石万鹏于2001年12月题词

履行國際救助公約
發揚人道主義精神

賀《中國救助與打撈》創刊

王維澄

全国人大常委会、法律委员会主任委员

王维澄于2001年12月题词



贺 信

衷心祝贺《中国救助与打捞》创刊问世！

在海上运输、海洋工程、海洋资源开发迅猛发展的今天，希望《中国救助与打捞》充分发挥海难救助、清障打捞、海洋防污、水上消防等技术理论交流的载体作用，不断提高救捞技术水平，为保证人民群众生命财产安全，保护海洋生态环境，做出贡献。

解振华

二〇〇一年十二月十一日

国家环保总局局长解振华题辞

军民合作，加强海上

救助，提高安全保障能力。

沈滨义

二〇〇一年十月十日

海军副司令员沈滨义中将题词

不畏艰险
救生救难
勇于拼搏
敢打必胜

洪善祥

二〇〇一年十二月

交通部副部长洪善祥题词

发展救助打捞事业
保障人命财产安全

张春贤

二〇〇一年十二月

交通部副部长张春贤题词



发展救捞事业，
甘当无名英雄。

李清

二〇〇一·六

原交通部部长李清题词

办好救捞园地
弘扬专业素质

林祖乙

二〇〇一年十月

原交通部副部长、中国航海学会理事长
林祖乙题词



辉煌

FIFTY YEARS OF GLORY

辉煌五十年

辉煌五十年

PDG